

území v onom rozsahu, ve kterém jest určeno mírovou smlouvou Versailleskou, St. Germainskou a Trianonskou, po případě bylo anebo bude určeno smlouvami a prováděcími opatřeními, která byla ujednána mezi zúčastněnými státy na základě těchto mírových smluv.

## § 13.

Toto nařízení se stane účinným v den svého uveřejnění; provede je ministr financí za sou-

hlasu ministra spravedlnosti a ministra pošt a telegrafů.

Švehla v. r.

Bečka v. r.

Stříbrný v. r.

Novák v. r.

Habrman v. r.

Udržal v. r.

Dr. Dolanský v. r.

Dr. Beneš v. r.

Dr. Hodža v. r.

Dr. Markovič v. r.

## 225.

## Zápis

sepsaný v Praze dne 13. července 1923 o jednání mezi zástupci republiky Československé a zástupci království Maďarského o úmluvě o vydání deposit a způsobu úhrady závazků z cenných papírů a jich kuponů.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYL SJEDNÁN TENTO PROTOKOL S PŘÍLOHAMÍ A a B:

## Protocole

fait à Praha le 13 Juillet 1923,  
au sujet des négociations entre les délégués  
de la

RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

et ceux du

ROYAUME DE HONGRIE,

concernant la convention relative à la libération des dépôts et à la manière du règlement des obligations résultant des titres et de leurs coupons.

Les Délégués plénipotentiaires présents:

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,

Premier Chef de Section du Ministère des Finances;

Pour le Royaume de Hongrie:

S. E. Iván de Ottlik,

Conseiller Intime et Chambellan, Secrétaire d'Etat.

(Překlad.)

## Zápis

sepsaný v Praze dne 13. července 1923  
o jednání mezi zástupci

REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

a zástupci

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

o úmluvě o vydání deposit a způsobu úhrady závazků z cenných papírů a jich kuponů.

Přítomni zplnomocnění zástupci:

za republiku Československou:

Dr. Bohumil Vlasák,

vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

J. E. Iván de Ottlik,

tajný rada a komoří, státní tajemník.

Les Délégués des Parties Contractantes, sous réserve de la ratification par leurs Gouvernements, sont convenus de la convention, jointe à ce protocole sub A), concernant la libération des dépôts et la manière du règlement des obligations, résultant des titres et de leurs coupons. En ce qui concerne l'interprétation respectivement l'exécution de cette convention, les délégués sont convenus du texte de la note annexe B) ainsi que de ce qui suit:

1. Les deux Gouvernements sont d'accord sur ce que les ressortissants de l'autre Partie Contractante, doivent avoir les mêmes droits, dans les deux Etats, en ce qui concerne la communication des données relatives à leurs dépôts, que leurs propres ressortissants. Par conséquent, les deux Gouvernements s'appliqueront, dans les limites des lois en vigueur sur leurs territoires, à ce que les sociétés commerciales et coopératives communiquent, aux parties intéressées, dans l'autre Etat, à leur demande, toutes les données relatives à leurs dépôts.

2. Sous le terme „institut financier“ sont comprises aussi les sociétés de crédit coopératives.

3. Les dispositions de cette convention s'appliquent aussi, sous les conditions fixées à l'article I respectivement II, aux dépôts des autorités de l'Etat. Au cas où des doutes existeraient quant à la propriété des valeurs contenues dans de tels dépôts, la libération ne pourra avoir lieu qu'après la constatation obligatoire de la propriété.

4. Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les autorités (article III de la convention), qui auront à décider au sujet des preuves produites de la propriété, et se promettent mutuellement de procéder d'une manière bienveillante lors du jugement des preuves à produire relativement à la propriété.

Ce protocole a été fait en texte français, en deux exemplaires originaux dont un a été remis à chacun des deux Gouvernements.

P r a h a le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchéco-slovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

IVAN DE OTTLIK m. p.

Zástupci smluvních stran, vyhradivše si schválení svých vlád, shodli se na úmluvě o vydání deposit a způsobu úhrady závazků z cenných papírů a jich kuponů, která jest k tomuto zápisu připojena jako příloha A. Pokud jde o výklad a provedení této úmluvy, shodli se zástupci na znění noty příloha B a na těchto bodech:

1. Obě vlády shodly se v tom, že příslušníci druhé Smluvní strany mají v obou státech stejná práva co do sdělení dat o svých depozitech, jako jejich vlastní příslušníci. Obě vlády zasadí se tudíž o to, aby v mezích zákonů, platných na jejich územích, obchodní společnosti a společenstva oznamovala súčastněným stranám druhého státu veškerá data o jejich depozitech.

2. Výrazem „peněžní ústav“ rozumí se též úvěrní družstva.

3. Stanovení této úmluvy platí též za podmínek stanovených článkem I. nebo článkem II. na deposita státních úřadů. Vznikly-li by pochybnosti o vlastnictví hodnot obsažených v takových depozitech, může jich vydání býti provedeno teprve, až bude po právu závazně zjištěno vlastnictví.

4. Obě vlády oznámí si navzájem úřady (článek III. připojené úmluvy), které budou příslušny rozhodovati o podaných důkazech vlastnictví, a slibují si navzájem, že budou postupovati blahovlnně při posuzování důkazů, které jest o vlastnictví podati.

Tento zápis byl sepsán ve francouzské řeči ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom bylo doručeno každému z obou států.

V P r a z e dne 13. července 1923.

Za republiku Československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

IVAN DE OTTLIK v. r.

Annexe A.

**Convention**  
entre  
**LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE**  
et  
**LE ROYAUME DE HONGRIE,**  
concernant la libération des dépôts et la manière du règlement des obligations résultant des titres et de leurs coupons.

Les délégués plénipotentiaires présents:

Pour la République Tchécoslovaque:

**Dr. Bohumil Vlasák,**  
Premier Chef de Section du Ministère des Finances;

Pour le Royaume de Hongrie:

**S. E. Iván de Ottlik,**  
Conseiller Intime et Chambellan, Secrétaire d'Etat.

lesquels après avoir communiqué leur Pleins Pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:

## Article I.

1. Le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage à libérer, sans aucune restriction, les dépôts ouverts, fermés et les safe-dépôts qui, au jour de la présentation de la demande relative à leur libération, se trouvent sur son territoire, déposés auprès des autorités de toute sorte, auprès des caisses d'Etat, auprès des notaires publics ou auprès des instituts de crédit, en tant que ces dépôts contiennent des papiers-valeurs, livrets, livrets de participation, parts bénéficiaires, polices d'assurance et autres documents, ainsi que des monnaies étrangères, des métaux précieux, monnayés ou non, (travaillés ou non), des perles et des pierres précieuses, après le remboursement des frais grevant ces dépôts, sous les conditions fixées dans la présente convention et si la preuve est fournie de l'existence des circonstances suivantes:

a) que les valeurs sus-mentionnées constituaient, le 26 Juillet 1921, la propriété de telles personnes physiques qui, au jour de la présentation de la demande sont des ressortissants tchécoslovaques, en vertu du Traité de Trianon, respectivement de St. Germain, et qui n'ont aucun domicile sur le territoire du

Příloha A.

(Překlad.)

**Úmluva**  
mezi  
**REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU**  
a  
**KRÁLOVSTVÍM MAĎARSKÝM**  
o vydání deposit a způsobu úhrady závazků z cenných papírů a jich kuponů.

Přítomni zplnomocnění zástupci:

za republiku československou:

**Dr. Bohumil Vlasák,**  
vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

**J. E. Iván de Ottlik,**  
tajný rada a komoří, státní tajemník,

kterí, předloživše své plné moci a shledavše je v dobré a řádné formě, dohodli se takto:

## Článek I.

1. Vláda království Maďarského zavazuje se otevřená, uzavřená a safeová deposita, která jsou v den, kdy o jejich uvolnění bude žádáno, na jejím státním území v úschově jakýchkoliv úradů, u státních pokladen, u veřejných notářů anebo u peněžních ústavů, pokud obsahují cenné papíry, vkladní knížky, podílní knížky, podílní listy, pojistky a jiné listiny, jakož i cizí valuty, mincované i nemincované (zpracované i nezpracované) drahé kovy, perly a drahokamy, nezkráceně vydati po srážce výloh na nich váznoucích, za podmínek touto úmluvou ustanovených, prokáže-li se:

a) že vlastníky výše zmíněných hodnot dne 26. července 1921 byly takové fyzické osoby, které v den podání žádosti jsou československými příslušníky podle mírové smlouvy Trianonské, případně St. Germainské a které nemají bydliště na území království Maďarského. Při vydání není rozdílu, nabyli-li vlast-

Royaume de Hongrie. Concernant la libération, il ne fait aucune différence, si le propriétaire a acquis la nationalité tchécoslovaque en vertu des dispositions du Traité de Trianon ou de celui de St. Germain, respectivement, en vertu des conventions conclues ou à conclure en base de ces Traités ipso facto, ou par suite d'une autorisation officielle conformément à l'article 62 du Traité de Trianon ou à l'article 76 du Traité de St. Germain, ou par la voie de l'option, ou bien,

b) que les valeurs sus-mentionnées constituaient, le 26 Juillet 1921, la propriété de telles personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues (obdobné samostatné subjekty hospodárské = önálló gazdasági alanyok), dont le siège se trouvait, le 26 Juillet 1921 sur le territoire de la République Tchécoslovaque. Les paragraphes 6 et 7 de cet article stipulent dans quelle mesure cette disposition doit être appliquée aux legs, donation, bourses, fondations et aux municipalités et communes.

Si les valeurs en dépôt se trouvaient déposées depuis le 26 Juillet 1921, sans interruption, auprès d'un des dépositaires mentionnés au premier alinéa de cet article comme le dépôt d'un ressortissant tchécoslovaque, aucune autre preuve de la propriété ne sera plus nécessaire. Des contre-preuves sont admissibles. Dans les autres cas, quant aux valeurs acquises jusqu'au 1<sup>er</sup> Mars 1919, suffisent les listes de recensement, présentées dans le but de la taxe sur la fortune. (Ordonnance du Gouvernement Tchécoslovaque du 12 Mars 1919, No. 126 R. des L. et O.). Quant à toutes les autres valeurs, des preuves de pleine validité sont à produire par les certificats officiels, livres de commerce, ou autres documents admissibles d'après le code de procédure civile.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage à libérer même d'autres dépôts, si des preuves de pleine validité seront produites de la manière sus-mentionnée.

En tant que, d'après les dispositions de cette convention, des cas quelconques n'auraient pas encore trouvé de solution, le Gouvernement du Royaume de Hongrie, donnera une suite satisfaisante le plus tôt possible aux demandes qui lui seront présentées, ayant égard aux nécessités de la vie économique et en garantissant une bienveillante considération des intérêts économiques y relatifs.

ník československého státního občanství podle ustanovení mírové smlouvy Trianonské nebo St. Germainské, po případě podle úmluv, které byly nebo budou na jejich podkladě sjednány, ipso facto, či úředním povolením podle článku 62. mírové smlouvy Trianonské nebo článku 76. mírové smlouvy St. Germainské, či opcí, anebo

b) že vlastníky výše zmíněných hodnot dne 26. července 1921 byly takové osoby právnické a jiné obdobné samostatné subjekty hospodářské (önálló gazdasági alanyok), jež měly sídlo dne 26. července 1921 na území republiky Československé. Bod 6. a 7. tohoto článku stanoví, pokud toto ustanovení platí na odkazy, dary, stipendia, nadace a na municipia a obce.

Byly-li deponované hodnoty od 26. července 1921 v nepřetržité úschově u některého z depositeřů, vyjmenovaných v prvním odstavci tohoto článku, jakožto depositum československého státního příslušníka, netřeba nijakého dalšího důkazu vlastnictví. Důkazy o opaku jsou přípustny. Jinak stačí, pokud jde o hodnoty nabyté do 1. března 1919, soupisové seznamy podané pro dávku z majetku (československé vládní nařízení ze dne 12. března 1919, č. 126 Sb. z. a n.). Pokud jde o všechny ostatní hodnoty, jest provéstí plný důkaz úředním vysvědčením, obchodními knihami anebo jinými listinami, přípustnými podle zákona o civilním řízení.

Vláda království Maďarského zavazuje se vydati i jiná deposita, budou-li podány plné důkazy výše naznačeným způsobem.

Zůstaly-li podle ustanovení této úmluvy některé případy ještě nevyjasněny, upraví je vláda království Maďarského na žádosti, které jí budou předloženy, uspokojivě co nejdříve, podle potřeby hospodářského života, ujišťující, že bude blahovlnně dbáti příslušných zájmů hospodářských.

L'article VI de la présente convention arrête la mesure, dans laquelle les dispositions de cet article sont applicables aux titres de la dette publique hongroise.

2. Le Gouvernement du Royaume de Hongrie n'est pas obligé à libérer les dépôts de telles personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues, auxquels, dans la suite, en vertu du Traité de Trianon, ou en vertu des autres conventions à conclure, en base de ce Traité, entre les deux Etats, le caractère de sujets hongrois doit être attribué.

En ce qui concerne les valeurs appartenant à une Caisse des Orphelins (Caisse des Tutelles), ou administrées par une telle Caisse, une convention séparée sera conclue.

3. La demande concernant la libération sera présentée auprès du lieu de dépôt, mentionné au premier alinéa de cet article, où ce dépôt est gardé, ou auprès de l'Autorité des Impôts de première instance (Administration des Impôts, Direction des Finances) tchécoslovaque, compétente d'après le domicile (siège) du solliciteur, qui sont obligés à transmettre la demande respective, dans les quinze jours, à la Direction des Finances Royale Hongroise, compétente d'après le lieu de dépôt, (à Budapest à l'Inspecteur des Impôts Royal Hongrois).

Le Ministre des Finances Royal Hongrois pourra, quatre mois après la mise en vigueur de la présente convention, statuer une forclusion de soixante jours pour la présentation ultérieure des demandes relatives à libération en en informant préalablement le Gouvernement Tchécoslovaque. Au cas où une telle forclusion serait statuée, les personnes ayant acquis la nationalité tchécoslovaque par la voie de l'autorisation officielle, ou par la voie de l'option, auront en tout cas à leur disposition un délai de trois mois, à compter de l'obtention de l'autorisation officielle ou de l'acceptation de la déclaration de l'option, pendant lequel ces personnes pourront présenter leur demande concernant la libération.

4. Si les valeurs à libérer ne sont pas effectivement déposées auprès des lieux hongrois, mais sont gardées hors du territoire de l'Etat hongrois, le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage à admettre, respectivement à prendre les mesures nécessaires afin que les documents de disposition nécessaires soient dressés respectivement remis.

Pokud jest ustanovení tohoto článku použiti na titry státního dluhu uherského, určuje článek VI. této úmluvy.

2. Vláda království Maďarského není povinna vydati deposita oněch osob právnických a jiných obdobných samostatných subjektů hospodářských, jimž příště má býti přiznána vlastnost maďarských podmětů podle mírové smlouvy Trianonské anebo podle jiných smluv, jež sjednány budou podle této mírové smlouvy mezi oběma státy.

O hodnotách, které náležejí sirotčím pokladnám, anebo jsou jimi spravovány, bude sjednána zvláštní úmluva.

3. Žádost o vydání jest podati depositnímu místu uvedenému v prvním odstavci tohoto článku, u něhož je toto depositum v úschově, anebo československému úřadu pro vyměřování daní první instance (berní správě, finančnímu ředitelství), příslušnému podle bydliště (sídla) žadatelova. Tyto úřady jsou povinny zaslati žádost ve čtrnácti dnech královskému maďarskému finančnímu ředitelství, příslušnému podle depositního místa (v Budapešti královskému maďarskému inspektoru daní).

Královský maďarský ministr financí může čtyři měsíce po účinnosti této úmluvy stanoviti pro podání další žádosti o vydání šedesátidenní preklusivní lhůtu, o níž jest československou vládou předem zpraviti. Byla-li taková preklusivní lhůta stanovena, přísluší pak osobám, které nabyly československého státního příslušenství úředním povolením nebo opcí, tříměsíční lhůta počítajíc dnem dosažení úředního povolení anebo dnem přijetí opčního prohlášení, v níž mohou tyto osoby předložiti svoji žádost o vydání.

4. Nejsou-li hodnoty, které se mají vydati, ve skutečné úschově míst maďarských, nýbrž jsou-li uloženy mimo území maďarského státu, zavazuje se vláda království Maďarského připustiti, případně zařiditi, aby potřebné disposiční doklady byly pořizeny nebo vydány.

5. Les valeurs à libérer au sens de cet article, ne sont à soumettre ni à un impôt sur la fortune, ni à une autre taxe quelconque. Seront également exclues d'autres mesures de l'Administration de l'Etat, pouvant mettre obstacle à la libération ou la rendant impossible. Toutes les mesures de garantie contraires et autres mesures semblables seront annulées de la part du Gouvernement du Royaume de Hongrie.

Au cas où un ressortissant tchécoslovaque aurait acquis, après le 20 Décembre 1920, d'une personne soumise en Hongrie à l'impôt, dit rachat de la fortune, (Vagyonsválság) des titres de la dette publique hongroise émis avant le 28 Juillet 1914 (des titres de la dette d'avant-guerre), relativement auxquels l'impôt hongrois dit rachat de la fortune n'a pas été payé en son temps, cet impôt devra être payé avant la remise effective.

Quant aux autres valeurs acquises par un ressortissant tchécoslovaque après le 20 Décembre 1920 d'un ressortissant hongrois, la personne demandant la libération est obligée à faire connaître, par écrit, leur ancien possesseur (nom et domicile), avant la remise effective, si ces valeurs, au jour mentionné, ne se trouvaient pas dans un dépôt ouvert à un des lieux de dépôt, indiqués à l'article I, paragraphe 1, ou si elles n'avaient pas été acquises à la bourse, ou d'une des personnes mentionnées à l'article I, paragraphe 1.

Dans tous les cas la manière de l'acquisition est à déclarer d'une manière digne de foi.

6. Les dispositions de la présente convention s'appliquent, analogiquement, aux dépôts des legs, donations, bourses et fondations, en tant qu'il sera constaté, en vertu de l'article 249 du Traité de Trianon, ou autrement, d'une manière obligatoire pour le Royaume de Hongrie, que les valeurs respectives échoient à la République Tchécoslovaque.

Quant à ces dépôts, la forclusion de soixante jours (paragraphe 3 de cet article), ne pourra commencer qu'au jour auquel la constatation, justement mentionnée, aura lieu d'une manière obligatoire.

7. Les dépôts des municipes et communes, qui, en vertu du Traité de Trianon, ont été transférés avec tout leur territoire à la République Tchécoslovaque, seront aussi libérés par le Gouvernement du Royaume de Hongrie, en tant que les conditions y relatives ar-rêtées par la présente convention existent.

5. Hodnoty, které mají býti podle tohoto článku vydány, nelze postihnouti ani dávkou z majetku, ani jakoukoliv jinou dávkou. Také jinaká opatření státní správy, která by mohla překážeti vydání anebo je znemožniti, jsou vyloučena. Všechna tomu odporující zajištění a jinaká podobná opatření jest vláda království Maďarského povinna zrušiti.

Nabyli-li československý příslušník po 20. prosinci 1920 od některé osoby, která je v Maďarsku podrobena dani zvané „výkup majetku“ (Vagyonsválság), titrů státního dluhu uherského vydaných před 28. červencem 1914 (titry předválečného dluhu), za které svého času nebyla zapravena maďarská daň zvaná výkup majetku, musí tato daň býti zapravena před skutečným vydáním.

U jiných hodnot, kterých československý příslušník nabyt po 20. prosinci 1920 od některého příslušníka maďarského, musí ten, kdo žádá o vydání, oznámiti dříve, než budou skutečně vydány, písemně jejich bývalého majitele (jméno a bydliště), nebyly-li hodnoty ve zmíněný den v otevřeném depositu u některého uschovacího místa uvedeného v bodu 1. článku I., anebo nebylo-li jich nabyto na burse nebo od některé z osob označených v bodu 1. článku I.

Způsob nabytí musí býti ve všech případech věrohodně udán.

6. Ustanovení této úmluvy platí obdobně pro deposita odkazů, darů, stipendií a nadací, pokud bude zjištěno podle článku 249 mírové smlouvy Trianonské anebo jiným pro království Maďarské závazným způsobem, že příslušné hodnoty připadají republice československé.

Preklusivní lhůta šedesáti dnů (bod 3. tohoto článku) začíná pro tato deposita teprve dnem, kdy toto zjištění bude závazně provedeno.

7. Depositum municipií a obcí, jež v důsledku mírové smlouvy Trianonské celým svým územím připadla republice československé, budou rovněž vládou království Maďarského vydána, pokud jsou splněny příslušné podmínky této úmluvy.

8. Sous la libération au sens de la présente convention, est comprise la permission de délivraison et d'exportation, accordée par l'autorité gouvernementale. Cette permission de délivraison et d'exportation n'affecte, en aucune manière, la question à résoudre d'après le droit privé ou administratif en vigueur, s'il existe une obligation de la part du dépositaire à délivrer les valeurs et à quelles personnes (déposant, propriétaire, créancier hypothécaire etc.) la délivraison doit avoir lieu.

9. Seront considérées comme dépôts au sens de la présente convention, les valeurs mentionnées au paragraphe 1 du présent article, même au cas, où elles n'auraient pas été déposées auprès du dépositaire actuel en vertu d'un contrat de déposition, mais, où elles auraient été transférées, pour quelle raison que ce fût, du territoire de l'Etat tchécoslovaque dans celui de l'Etat hongrois.

10. Afin que les personnes tchécoslovaques obtiennent la libre possession des titres à libérer conformément à la présente convention, qui étaient affectés à des cautionnements ou à d'autres buts semblables, ou qui, pour d'autres raisons, étaient liés par une clause (vinculés), le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage à simplifier et à accélérer, dans la mesure du possible, toute avant-procédure (décharge de la clause) nécessaire.

En tant que des titres de la dette d'avant-guerre, liés par une clause (vinculés) se trouveraient sur le territoire de l'Etat Tchécoslovaque, le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement de la République Tchécoslovaque des données nécessaires, et éventuellement, à la demande de ce dernier, à reproduire et à délivrer les titres y relatifs, contre remboursement du prix de revient.

## Article II.

1. Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque s'engage à libérer, sans aucune restriction, les dépôts ouverts, fermés et les safe-dépôts qui au jour de la demande relative à leur libération, se trouvent sur son territoire, déposés auprès des autorités de toute sorte, auprès des caisses d'Etat, auprès des notaires publics, ou auprès des instituts de crédit, en tant que ces dépôts contiennent des papiers-valeurs, livrets, livrets de participation, parts bénéficiaires, polices d'assurance et autres documents, ainsi que des

8. Vydáním podle této úmluvy rozumí se uvolnění a povolení k vývozu daná státním úřadem. Toto uvolnění a povolení k vývozu nedotýká se nijak otázky platného práva soukromého nebo správního, je-li depositář povinen vydati hodnoty a kterým osobám (deponentu, vlastníku, hypotekárnímu věřiteli atd.) mají být vydány.

9. Za deposita podle této úmluvy považují se hodnoty uvedené v bodu 1. tohoto článku také tehdy, kdyby nebyly uloženy u nynějšího depositáře podle depositní smlouvy, nýbrž kdyby byly přeneseny z jakéhokoliv důvodu z území státu československého na území státu maďarského.

10. Aby československé osoby nabyly volné držby cenných papírů, které se mají vydati podle této úmluvy a byly dány jako kauce anebo k jiným podobným účelům, anebo které z jiných důvodů byly vinkulovány, zavazuje se vláda království Maďarského, že co nejvíce zjednoduší a urychlí veškerá potřebná přípravná řízení (devinkulace).

Pokud by byly vinkulované titry předválečného dluhu na území československého státu, zavazuje se vláda království Maďarského, že dá vládě Československé republiky k použití potřebná data a případně, že na její přání dá pořídit a vydati příslušné titry za náhradu vlastních výloh.

## Článek II.

1. Vláda republiky Československé zavazuje se otevřená, uzavřená a safeová deposita, která jsou v den, kdy o jejich uvolnění bude žádáno, na jejím státním území v úschově u jakýchkoliv úřadů, u státních pokladen, u veřejných notářů anebo u peněžních ústavů, pokud obsahují cenné papíry, vkladní knížky, podílní knížky, podílní listy, pojistky a jiné listiny, jakož i cizí valuty, mincované i nemincované (zpracované i nezpracované) drahé kovy, perly a drahokamy, nezkrácené vydati po srážce výloh na nich váznoucích, za

monnaies étrangères, des métaux précieux, monnayés ou non (travaillés ou non), des perles et des pierres précieuses, après le remboursement des frais grevant ces dépôts, sous les conditions fixées dans la présente convention, et si la preuve est fournie de l'existence des circonstances suivantes :

a) que les valeurs sus-mentionnées constituaient, le 26 Juillet 1921, la propriété de telles personnes physiques qui, au jour de la présentation de la demande, sont des ressortissants hongrois, et qui n'ont aucun domicile sur le territoire de la République Tchécoslovaque, et cela aussi dans le cas, où les personnes respectives possédaient la nationalité hongroise déjà avant la mise en vigueur du Traité de Trianon, ou la possèdent en vertu des dispositions du Traité de Trianon, respectivement en vertu des conventions conclues ou à conclure en base de ce Traité, au moyen de l'option, ou bien

b) que les valeurs sus-mentionnées se trouvaient, le 26 Juillet 1921, dans la propriété de telles personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues, dont le siège se trouvait, le 26 Juillet 1921, sur le territoire du Royaume de Hongrie. Les paragraphes 6 et 7 de cet article stipulent, dans quelle mesure cette disposition doit être appliquée aux legs, donations, bourses, fondations et aux municipes et communes.

Si les valeurs en dépôt se trouvaient déposées depuis le 26 Juillet 1921, sans interruption, auprès d'un des dépositaires mentionnés au premier alinéa de cet article, comme le dépôt d'un ressortissant hongrois, aucune preuve de la propriété ne sera plus nécessaire. Des contre-preuves sont admissibles. Dans les autres cas, quant aux valeurs acquises jusqu'au 20 Décembre 1920, suffisent les copies des déclarations de l'impôt ou de l'impôt dit rachat de la fortune, légalisées par une autorité financière. Quant à toutes les autres valeurs, des preuves de pleine validité sont à produire par les certificats officiels, livres de commerce, ou autres documents admissibles d'après le code de procédure civile.

Le Gouvernement Tchécoslovaque s'engage à libérer même d'autres dépôts, si des preuves de pleine validité seront produites de la manière sus-mentionnée.

En tant que, d'après les dispositions de cette convention, des cas quelconques n'auraient pas encore trouvé une solution, le Gou-

podmínek touto úmluvou ustanovených, prokáže-li se :

a) že vlastníky výše zmíněných hodnot dne 26. července 1921 byly takové fyzické osoby, které v den podání žádosti jsou maďarskými příslušníky a které nemají bydliště na území republiky Československé, a to i v tom případě, kdy příslušné osoby byly příslušníky maďarskými již před účinností mírové smlouvy Trianonské, či jsou jimi podle ustanovení mírové smlouvy Trianonské, po případě podle úmluvy, které byly anebo budou na jejím podkladě sjednány, anebo opcí, anebo

b) že vlastníky výše zmíněných hodnot dne 26. července 1921 byly takové osoby právnické a jiné obdobné samostatné subjekty hospodářské, jež měly sídlo dne 26. července 1921 na území království Maďarského. Body 6. a 7. tohoto článku stanoví, pokud toto ustanovení platí na odkazy, dary, stipendia, nadace a na municipia a obce.

Byly-li deponované hodnoty od 26. července 1921 v nepřetržité úschově u některého z depositeářů, vyjmenovaných v prvním odstavci tohoto článku, jakožto depositum maďarského státního příslušníka, netřeba nějakého dalšího důkazu vlastnictví. Důkazy o opaku jsou přípustny. Jinak stačí, pokud jde o hodnoty nabyté do 20. prosince 1920, finančním úřadem ověřené opisy přiznání daňových nebo přiznání k dani zvané „výkup majetku“. Pokud jde o všechny ostatní hodnoty, jest provést plný důkaz úředním vysvědčením, obchodními knihami anebo jinými listinami přípustnými podle zákona o civilním řízení.

Vláda československá zavazuje se vydati i jiná deposita, budou-li podány plné důkazy výše naznačeným způsobem.

Zůstaly-li podle ustanovení této úmluvy některé případy ještě nevyjasněny, upraví je vláda československá na obdobné žádosti,

vernement Tchecoslovaque donnera une suite satisfaisante le plus tôt possible, aux demandes analogues qui lui seront présentées, ayant égard aux nécessités de la vie économique et en garantissant une bienveillante considération des intérêts économiques y relatifs.

L'article VI de la présente convention arrête la mesure dans laquelle les dispositions de cet article sont applicables aux titres de la dette publique hongroise.

2. Le Gouvernement Tchecoslovaque n'est pas obligé à libérer les dépôts des personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues, auxquels, dans la suite, en vertu du Traité de Trianon ou en vertu des autres conventions à conclure en base de ce Traité, le caractère de sujets tchecoslovaques doit être attribué.

En ce qui concerne les valeurs appartenant à une Caisse des Orphelins (Caisse des Tutelles), ou administrées par une telle Caisse, une convention séparée sera conclue.

3. La demande concernant la libération sera présentée auprès du lieu de dépôt, mentionné au premier alinéa de cet article, où ce dépôt est gardé, ou auprès de la Direction des Finances Royale Hongroise (à Budapest auprès de l'Inspecteur des Impôts Royal Hongrois), compétente d'après le domicile (siège) du solliciteur, qui sont obligés à transmettre la demande respective, dans les quinze jours, à l'autorité des Impôts de première instance (Administration des Impôts, Direction des Finances) tchecoslovaque, compétente d'après le lieu de dépôt.

Le Ministre des Finances Tchecoslovaque pourra, quatre mois après la mise en vigueur de la présente convention, statuer une forclusion de soixante jours, pour la présentation ultérieure des demandes relatives à la libération, en en informant préalablement le Gouvernement du Royaume de Hongrie. Au cas où une telle forclusion serait statuée, les personnes ayant acquis la nationalité hongroise par la voie de l'option, auront, en tout cas, à leur disposition un délai de trois mois, à compter de l'acceptation de la déclaration de l'option, pendant lequel ces personnes pourront présenter leur demande concernant la libération.

4. Si les valeurs à libérer ne sont pas effectivement déposées auprès des lieux tchecoslovaques, mais sont gardées hors du territoire de l'Etat tchecoslovaque, le Gouvernement

quelles j'elles seront présentées, ayant égard aux nécessités de la vie économique et en garantissant une bienveillante considération des intérêts économiques y relatifs.

2. Československá vláda není povinna vydati deposita oněch osob právnických a jiných obdobných samostatných subjektů hospodářských, jimž příště má býti přiznána vlastnost československých podmětů podle mírové smlouvy Trianonské anebo podle jiných smlouv, jež sjednány budou podle této mírové smlouvy.

Pokud jest ustanovení tohoto článku použiti na tířy státního dluhu uherského, určuje článek VI. této úmluvy.

O hodnotách, které náležejí sirotčím pokladnám anebo jsou jimi spravovány, bude sjednána zvláštní úmluva.

3. Žádost o vydání jest podati depositnímu místu uvedenému v prvním odstavci tohoto článku, u něhož je toto depositum v úschově, anebo královskému maďarskému finančnímu ředitelství (v Budapešti královskému maďarskému inspektoru daní), příslušnému podle bydliště (sídla) žadatelova. Tyto úřady jsou povinny zaslati žádost ve čtrnácti dnech československému úřadu pro vyměřování daní první instance (berní správě, finančnímu ředitelství), příslušnému podle depositního místa.

Československý ministr financí může čtyři měsíce po účinnosti této úmluvy stanoviti pro podání dalších žádostí o vydání šedesátidenní preklusivní lhůtu, o níž jest vládu království Maďarského předem zpraviti. Byla-li taková preklusivní lhůta stanovena, přísluší pak osobám, které nabyly maďarské státní příslušnosti opcí, tříměsíční lhůta počítajíc dnem, kdy opční prohlášení bude přijato, v níž mohou tyto osoby předložití svoji žádost o vydání.

4. Nejsou-li hodnoty, které se mají vydati, ve skutečné úschově míst československých, nýbrž jsou-li uloženy mimo československý stát, zavazuje se československá vláda připu-

Tchécoslovaque s'engage à admettre respectivement à prendre les mesures nécessaires afin que les documents de disposition nécessaires soient dressés respectivement remis.

5. Les valeurs à libérer au sens de cet article, ne sont à soumettre ni à un impôt sur la fortune, ni à une autre taxe quelconque. Seront également exclues d'autres mesures de l'Administration de l'Etat, pouvant mettre obstacle à la libération ou la rendant impossible. Toutes les mesures de garantie contraires et autres mesures semblables seront annulées de la part du Gouvernement Tchécoslovaque.

Les titres à exporter, acquis avant le 1<sup>er</sup> Mars 1919, par un ressortissant hongrois, sont à déclarer, avant leur délivrance effective, au recensement, en tant qu'ils n'eussent pas été déclarés en son temps. Ce recensement, pour lequel le Gouvernement Tchécoslovaque mettra à disposition les formulaires nécessaires, n'a aucune autre signification que de tenir simplement en évidence les titres respectifs.

Quant aux valeurs acquises après le 1<sup>er</sup> Mars 1919, le solliciteur est obligé à faire connaître, par écrit, leur ancien possesseur (nom et domicile), avant la remise effective, si ces valeurs, au jour de l'acquisition, ne se trouvaient pas dans un dépôt ouvert à un des lieux de dépôt cités dans l'article I, paragraphe 1, ou si elles n'avaient pas été acquises à la bourse, ou d'une des personnes mentionnées à l'article I, paragraphe 1.

Dans tous les cas, la manière de l'acquisition est à déclarer d'une manière digne de foi.

6. Les dispositions de la présente convention s'appliquent analogiquement, aux dépôts des legs, donations, bourses et fondations, en tant qu'il sera constaté, en vertu du Traité de Trianon, ou autrement, d'une manière obligatoire pour la République Tchécoslovaque, que les valeurs respectives échoient au Royaume de Hongrie respectivement à des ressortissants hongrois.

Quant à ces dépôts, la forclusion de soixante jours (paragraphe 3 de cet article), ne pourra commencer qu'au jour auquel la constatation justement mentionnée aura lieu d'une manière obligatoire.

7. Les dépôts des municipes et communes qui, en vertu du Traité de Trianon, sont restés

stiteri, případně zařídit, aby potřebné disposiční doklady byly pořízeny nebo vydány.

5. Hodnoty, které mají být podle tohoto článku vydány, nelze postihnouti ani dávkou z majetku, ani jakoukoliv jinou dávkou. Také jinaká opatření státní správy, která by mohla překážeti vydání anebo je znemožniti, jsou vyloučena. Všechna tomu odporující zajištění a jinaká podobná opatření jest československá vláda povinna zrušiti.

Cenné papíry, určené k vývozu, kterých maďarský příslušník nabyl před 1. březnem 1919, musí být před jejich skutečným vydáním přihlášeny k soupisu; pokud by nebyly již svého času přihlášeny. Tento soupis, k němuž československá vláda dodá potřebné tiskopisy, má význam pouhé patrnosti cenných papírů.

U hodnot, jichž bylo nabyto po 1. březnu 1919, je žadatel povinen oznámiti dříve, než budou skutečně vydány, písemně jejich bývalého majitele (jméno a bydliště), nebyly-li hodnoty v den nabytí v otevřeném depositu u některého uschovacího místa uvedeného v bodu 1. článku I., anebo nebylo-li jich nabyto na burse nebo od některé z osob označených v bodu 1. článku I.

Způsob nabytí musí být ve všech případech věrohodně udán.

6. Ustanovení této úmluvy platí obdobně pro deposita odkazů, darů, stipendií a nadací, pokud bude zjištěno podle mírové smlouvy Trianonské anebo jiným pro republiku Československou závazným způsobem, že příslušné hodnoty připadají království Maďarskému, pokud se týče maďarským příslušníkům.

Preklusivní lhůta šedesáti dnů (bod 3. tohoto článku) začíná pro tato deposita teprve dnem, kdy toto zjištění bude závazně provedeno.

7. Depositá municipií a obcí, jež v důsledku mírové smlouvy Trianonské zůstala celým

avec tout leur territoire auprès du Royaume de Hongrie, seront aussi libérés par le Gouvernement Tchécoslovaque, en tant que les conditions relatives, arrêtées par la présente convention, existent.

8. Sous la libération au sens de la présente convention, est comprise la permission de délivraison et d'exportation, accordée par l'autorité gouvernementale. Cette permission de délivraison et d'exportation n'affecte, en aucune manière, la question à résoudre d'après le droit privé ou administratif en vigueur, s'il existe une obligation de la part du dépositaire à délivrer les valeurs, et à quelles personnes (déposant, propriétaire, créancier hypothécaire etc.) la délivraison doit avoir lieu.

9. Seront considérées comme dépôts, au sens de la présente convention, les valeurs mentionnées au paragraphe 1 de cet article, même au cas, où elles n'auraient pas été déposées auprès du dépositaire actuel en vertu d'un contrat de déposition, mais, où elles auraient été transférées, pour quelle raison que ce fût, du territoire de l'Etat hongrois dans celui de l'Etat tchécoslovaque.

10. Afin que les personnes hongroises obtiennent la libre possession des titres à libérer conformément à la présente convention, qui étaient affectés à des cautionnements ou à d'autres buts semblables, ou qui, pour d'autres raisons, étaient liés par une clause (vinculés), le Gouvernement de la République Tchécoslovaque s'engage à simplifier et à accélérer, dans la mesure du possible, toute avant-procédure (décharge de la clause) nécessaire.

### Article III.

La constatation de ce que les preuves, exigées au sens des articles I et II de la présente convention, ont été produites, appartient, sans passer par une autre instance, à l'autorité désignée par le Gouvernement de l'Etat où le dépôt est gardé. Les décisions déclinatoires devront être motivées. Il va sans dire qu'une réclamation, adressée au préposé Ministère des Finances chargé de la surveillance, est admissible, excepté le cas où ce Ministère lui-même est l'autorité constatante.

Quant aux dépôts cumulatifs, c'est-à-dire tels dépôts qui apparaissent comme cumulatifs à cause des circonstances de leur déposition (consignation, couverts séparés etc.), le déposant (par exemple institut financier) pourra présenter une demande relative à la

svým územím při království Maďarském, budou rovněž československou vládou vydána, pokud jsou splněny příslušné podmínky této úmluvy.

8. Vydáním podle této úmluvy rozumí se uvolnění a povolení k vývozu daná státním úřadem. Toto uvolnění a povolení k vývozu nedotýká se nijak otázky platného práva soukromého anebo správního, je-li depositář povinen vydati hodnoty a kterým osobám (deponentu, vlastníku, hypotekárnímu věřiteli atd.) mají být vydány.

9. Za deposita podle této úmluvy považují se hodnoty uvedené v bodu 1. tohoto článku také tehdy, kdyby nebyly uloženy u nynějšího depositáře podle depositní smlouvy, nýbrž kdyby byly přeneseny z jakéhokoliv důvodu z území státu maďarského na území státu československého.

10. Aby maďarské osoby nabyly volně držby cenných papírů, které se mají vydati podle této úmluvy a byly dány jako kauce anebo k jiným podobným účelům, anebo které z jiných důvodů byly vinkulovány, zavazuje se vláda republiky Československé, že co nejvíce zjednoduší a urychlí veškerá potřebná přípravná řízení (devinkulace).

### Článek III.

Zjistiti, byly-li podány důkazy podle článku I. a II. této úmluvy, přísluší s vyloučením dalšího postupu instančního přímo úřadu, který stanoví vláda státu, v němž je depositum v úschově. Zamítavá rozhodnutí musí být odůvodněna. Ovšem jest přípustna dohlédací stížnost k nadřízenému ministerstvu financí, kromě případu, že ministerstvo je samo úřadem zjišťujícím.

Při kumulativních depositech, to jest takových depositech, při nichž způsob uložení (seznam, oddělené obálky atd.) nasvědčuje této jejich vlastnosti, může deponent (na příklad peněžní ústav) podati příslušnou žádost o vydání, musí však rozhodně přiložit seznam a

libération, mais accompagnée en tout cas d'une consignation, et devra, concernant toutes les valeurs demandées, prouver que les conditions mentionnées à l'article I respectivement II de la présente convention, existent.

#### Article IV.

Sous réserve des dispositions des articles 249 et 250 du Traité de Trianon, les deux Gouvernements s'engagent à ne pas traiter les ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante moins favorablement, en ce qui concerne les valeurs formant l'objet de la présente convention, que les propres ressortissants.

Tous les avoirs échus depuis le 26 Février 1919 (capital, intérêts, dividendes etc.), résultant des titres tchécoslovaques se trouvant en possession hongroise sont à rembourser en somme totale et sans déduction, après avoir subi le recensement et l'estampillage visés à l'alinéa suivant, sans égard si ces titres se trouvent sur territoire hongrois ou tchécoslovaque.

Pour effectuer le recensement et l'estampillage supplémentaires de ces titres, le Gouvernement Tchécoslovaque accordera un délai de six mois, commençant par le jour de la mise en vigueur de cette convention, et prendra en même temps les mesures nécessaires afin que le recensement et l'estampillage des titres, se trouvant sur le territoire de l'Etat hongrois, puissent être effectués auprès des autorités de la Représentation tchécoslovaque en Hongrie. Cet estampillage supplémentaire se fera de manière tout-à-fait égale à celui fait en son temps par le Gouvernement Tchécoslovaque.

Les autorités de la Représentation tchécoslovaque en Hongrie, muniront les titres tchécoslovaques déposés en Hongrie, de même que leurs talons et coupons devenus échus jusqu'au 10 Mai 1923, à la demande d'un ressortissant hongrois, comme leur propriétaire, de l'estampille de recensement tchécoslovaque, si le propriétaire prouve d'une manière digne de foi que, conformément aux dispositions en vigueur (No. 126 R. des L. et O. tchécoslovaque de 1919) :

a) ces titres se trouvaient déposés le 12 Mars 1919, ainsi que depuis ce jour sans interruption hors du territoire de la République Tchécoslovaque, et que

b) le ressortissant hongrois qui est le propriétaire de ces titres, pendant l'espace de

musí o všech požadovaných hodnotách dokázati, že jsou splněny podmínky uvedené v článku I., pokud se týče II. této úmluvy.

#### Článek IV.

S výhradou ustanovení článku 249 a 250 mírové smlouvy Trianonské zavazují se obě vlády, že nebudou co do hodnot v této úmluvě uvedených nakládati s příslušníky druhé Vysoké smluvní strany nepříznivěji nežli s vlastními příslušníky.

Všechny pohledávky (kapitál, úroky, dividendy atd.) z československých cenných papírů, které jsou v maďarské držbě, pokud jsou splatny po 26. únoru 1919, jest, nepřihlížeje k tomu, jsou-li tyto cenné papíry na maďarském či československém území, zcela a beze srážky vyrovnati, byly-li sepsány a označeny, o čemž je zmínka v příštím odstavci.

K dodatečnému soupisu a označení těchto cenných papírů povolí československá vláda šestiměsíční lhůtu počínající dnem účinnosti této úmluvy a učiní zároveň veškerá potřebná opatření, aby soupis a označení cenných papírů, které jsou na území maďarského státu, mohly býti provedeny československými zahraničními úřady v Maďarsku. Toto dodatečné označení stane se zcela stejným způsobem, jako je provedla svého času československá vláda.

Československé zahraniční úřady v Maďarsku opatří československé, v Maďarsku depované cenné papíry, jakož i jich talony a kupy, splatné až do 10. května 1923, na žádost maďarského příslušníka jakožto jich vlastníka soupisovým razítkem československým, prokáže-li vlastník věrohodně, že podle platných ustanovení (č. 126 československé Sb. z. a n. z r. 1919) :

a) byly v úschově dne 12. března 1919, jakož i od tohoto dne nepřetržitě mimo území republiky československé a že

b) maďarský příslušník, který jest vlastníkem těchto titrů, v době od 12. března 1918

temps entre le 12 Mars 1918 et le 12 Mars 1919 séjournait quelque temps hors du territoire actuel de la République Tchécoslovaque.

Cette preuve pourra être produite par un certificat officiel, par livres de commerce, ou par un autre document admissible d'après le code de procédure civile.

Toutefois, pour faire face aux nécessités de la vie économique et, eu égard à la situation qui régnait en Hongrie dans les années 1918 et 1919, le Gouvernement Tchécoslovaque admettra une preuve de probabilité, dans les cas dignes de considération, dont l'examen bienveillant est réservé au Ministère des Finances Tchécoslovaque. Seront jugés comme dignes de considération entre autres: la petitesse du montant, la pauvreté et la détresse du propriétaire, ou si celui-ci se montre absolument digne de confiance, de même que surtout les cas, où les anciens fonctionnaires publics hongrois ont transféré leur domicile du territoire de l'ancienne Haute-Hongrie, appartenant à présent à la République Tchécoslovaque, dans le territoire de la Hongrie. En ce qui concerne les cas dernièrement mentionnés le Gouvernement Tchécoslovaque donnera à ses autorités de Représentation en Hongrie, des instructions appropriées en vertu desquelles ces autorités procéderont conformément aux intentions du présent alinéa et directement, sans passer par une autre instance.

Si pourtant des cas de refus se présentaient, qui devront être motivés dans les décisions respectives, un tel refus aura pour conséquence, sous réserve des droits appartenant aux ressortissants hongrois en vertu de l'article 250 du Traité de Trianon, que les coupons échus jusqu'au 10 Mai 1923, de même que les pièces tirées jusqu'à ce jour des titres non admis à l'estampillage supplémentaire, ne seront pas remboursées. Ce refus n'affecte pas les autres droits (droit de prendre part à une nouvelle émission en base des anciens titres etc.). Après le 10 Mai 1923, à la demande du propriétaire, un tel titre sera aussi admis à l'estampillage supplémentaire, excepté les coupons et les pièces tirées, mentionnées ci-dessus, contre le versement de la taxe de manipulation d'un demi pour-cent de la valeur nominale.

L'estampillage fait moyennant l'estampille tchécoslovaque n'est à considérer que comme une simple marque de contrôle, et le Gouvernement du Royaume de Hongrie prendra des

do 12. března 1919 zdržoval se nějakou dobu mimo nynější území republiky Československé.

Tento důkaz může být podán úředním vysvědčením, obchodními knihami anebo jiným dokladem přípustným podle zákona o civilním soudním řízení.

Hledíc však k potřebám hospodářského života a se zřetelem na poměry, které byly v Maďarsku v letech 1918 a 1919, připustí československá vláda v případech ohledu hodných důkaz pravděpodobnosti; blahovolně prozkoumání těchto případů zůstává se československému ministerstvu financí. Kromě jiných důvodů budou se považovati za ohledu hodné: nepatrné částky, chudoba a tíseň vlastníků, anebo ukáže-li se, že je vlastník plně hoden důvěry, jakož i zvláště ony případy, kdy bývalí veřejní úředníci maďarští přenesli své bydliště z bývalých Horních Uher, nyní náležejících republice Československé, do území maďarského. Pokud jde o posléze jmenované případy, dá československá vláda svým zahraničním úřadům v Maďarsku vhodné pokyny, podle nichž budou tyto úřady postupovati v duchu tohoto odstavce, a to přímo bez dalšího instančního postupu.

Vyskytnou-li se však přece zamítavá vyřízení, jež ovšem bude v příslušných výměrech odůvodnití, mají taková zamítnutí ten význam, že, s výhradou práv náležejících maďarským příslušníkům podle článku 250 mírové smlouvy Trianonské, kupony splatné až do 10. května 1923, jakož i až do tohoto dne slované kusy cenných papírů k dodatečnému označení nepřipustěných, nebudou vyplaceny. Toto zamítnutí nedotýká se jiných práv (práva zúčastniti se nové emise na základě starých titrů atd.). Po 10. květnu 1923 bude takový cenný papír na žádost vlastníka rovněž připuštěn k dodatečnému označení vyjma výše zmíněné kupony a slované kusy, zaplatí-li se 1/2%ní manipulační poplatek ze jmenovité hodnoty.

Označení československým soupisovým rázíkem jest pokládati toliko za pouhou kontrolní značku a vláda království Maďarského učiní opatření, aby toto označení nijak nepře-

mesures pour empêcher que cet estampillage ne fasse aucun obstacle ni au remboursement des titres et de leurs échéances, ni à l'exercice des autres droits y adhérents, ni au commerce y relatif.

La prescription des créances des ressortissants hongrois résultant des titres tchécoslovaques sera suspendue, — en tant qu'elle n'a pas eu lieu déjà avant le 28 Octobre 1918, — à partir du jour mentionné, jusqu'au jour de la mise en vigueur de la présente convention. Le délai de prescription recommencera à courrir dès le jour dernièrement mentionné, et expirera, au plus tôt, deux années après la mise en vigueur de la présente convention.

Pour couvrir les frais de l'estampillage, une taxe de manipulation d'un demi pour-cent de la valeur nominale des titres sera perçue.

Les livrets ne tombent pas sous les dispositions de cet article.

Les dispositions en vigueur concernant les titres de la dette d'avant-guerre et ceux de la dette de guerre de l'Etat hongrois et de l'Etat autrichien, ne sont pas affectées par cet article.

#### Article V.

Les paiements sur les titres payables dans un des deux Etats seront effectués dans la monnaie de l'Etat où le débiteur a son siège, et cela même au cas où le paiement effectif devrait avoir lieu à l'étranger, par exemple à Budapest en ce qui concerne un titre tchécoslovaque, ou à Praha en ce qui concerne un titre hongrois.

Les livrets ne tombent pas sous les dispositions de cet article.

Les dispositions en vigueur concernant les titres de la dette d'avant-guerre et ceux de la dette de guerre de l'Etat hongrois et de l'Etat autrichien, ne sont pas affectées par cet article.

#### Article VI.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie libérera les titres de la dette publique hongroise émis avant le 28 Juillet 1914, si ces titres sont marqués de la lettre „B“, comme signe de l'acceptation de la protestation, faite de la part d'un ressortissant tchécoslovaque contre l'estampillage officiel hongrois.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie prendra les mesures nécessaires, afin que ces

káželo ani výplatě cenných papírů a jich splatnosti, ani výkonu jiných práv z cenných papírů, ani obchodu s nimi.

Promlčení pohledávek maďarských příslušníků z československých cenných papírů se staví — pokud již nenastalo před 28. říjnem 1918 — od zmíněného dne až do dne, kdy tato úmluva se stane účinnou. Promlčení lhůta začne opět běžeti dnem posléze jmenovaným a dospěje nejdříve za dva roky po tom, kdy tato úmluva se stane účinnou.

K úhradě výloh za označení bude vybírán  $\frac{1}{2}\%$  ní manipulační poplatek ze jmenovité hodnoty cenných papírů.

Vkladní knížky nejsou podrobeny ustanovením tohoto článku.

Tento článek nedotýká se platných ustanovení o titrech dluhu předválečného a titrech válečného dluhu státu uherského a státu rakouského.

#### Článek V.

Výplaty na cenné papíry, splatné v jednom z obou států, budou se díti ve měně onoho státu, v němž má dlužník své sídlo, a to i v tom případě, že by skutečná výplata se měla státi v cizině, na příklad cenného papíru československého v Budapešti a cenného papíru uherského v Praze.

Vkladní knížky nejsou podrobeny ustanovením tohoto článku.

Tento článek nedotýká se platných ustanovení o titrech dluhu předválečného a titrech válečného dluhu státu uherského a státu rakouského.

#### Článek VI.

Vláda království Maďarského vydá titry státního dluhu uherského vydané před 28. červencem 1914, jsou-li označeny písmenem „B“, které vyznačuje, že byl přijat protest československého příslušníka proti úřednímu označení maďarskému.

Vláda království Maďarského učiní potřebná opatření, aby tyto titry byly vyloučeny

titres soient éliminés du bloc territorial hongrois (article 186 Annexe du Traité de Trianon), pour rendre possible leur incorporation dans le bloc territorial tchécoslovaque.

Les titres de la dette publique hongroise, munis d'une autre estampille territoriale hongroise, de même que les obligations de l'Emprunt des Portes De Fer non estampillées, seront libérés pour l'exportation et l'affranchissement éventuel du bloc territorial hongrois, sous les conditions arrêtées à l'article I de la présente convention.

La présente convention ne préjuge pas les décisions éventuelles de la Commission des Réparations réglant d'une autre manière la question de l'appartenance des titres de la dette publique hongroise à un bloc territorial.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie libérera, sous les conditions fixées à l'article I de la présente convention, les titres de la dette hongroise d'avant-guerre, même sans l'estampillage territorial hongrois, en tant qu'il ne s'agisse pas de titres qui, par la Commission des Réparations, ont été rangés dans la catégorie des dettes publiques nongagées.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage aussi à libérer, sous les conditions fixées à l'article I de la présente convention, les titres de la dette publique hongroise (emprunts de guerre, bons de Caisse), émis depuis le 28 Juillet 1914, en vertu du § 17 de la loi LXIII de 1912, et non munis d'une clause de nostrification de la part de l'Etat hongrois, si la valeur nominale des titres, dont l'exportation est envisagée, de même que les lettres et numéros dont ils sont marqués, ont été déclarés à l'autorité financière hongroise compétente (Direction des Finances Royale Hongroise, Inspecteur des Impôts Royal Hongrois).

Le Gouvernement Tchécoslovaque libérera les titres de la dette publique hongroise, émis avant le 28 Juillet 1914, sous les conditions fixées l'article II de la présente convention.

Le Gouvernement Tchécoslovaque s'engage aussi à libérer, sous les conditions fixées à l'article II de la présente convention les titres de la dette publique hongroise, émis depuis le 28 Juillet 1914.

#### Article VII.

Les deux Gouvernements sont d'accord sur ce que l'article 191, avant-dernier alinéa, du Traité de Trianon, doit être interprété de ma-

z územního bloku maďarského (příloha k čl. 186 mírové smlouvy Trianonské) a tak umožněno jich zahrnutí do územního bloku československého.

Titry státního dluhu uherského opatřené jinou územní značkou maďarskou, jakož i neoznačené dluhopisy půjčky železných Vrat budou uvolněny k vývozu a případně propuštěny z územního bloku maďarského za podmínek ustanovených ve článku I. této úmluvy.

Tato úmluva nepředstihuje případných rozhodnutí Reparační komise, která by upravovala jinak otázku příslušnosti titrů státního dluhu uherského k územnímu bloku.

Vláda království Maďarského vydá za podmínek ustanovených v článku I. této úmluvy titry předválečného dluhu uherského i bez územního označení maďarského, pokud nejde o titry, které Reparační komise zařadila ku státním dluhům nezaloženým.

Vláda království Maďarského zavazuje se rovněž vydati za podmínek v článku I. této úmluvy titry státního dluhu uherského (válečné půjčky, pokladniční poukázky), vydané po 28. červenci 1914 podle § 17 zákonného článku LXIII/1912 uh. a neopatřené nostrifikační doložkou maďarského státu, byla-li přihlášena jmenovitá hodnota titrů, které mají býti vyvezeny, jakož i písmena a čísla, jimiž jsou označeny, u příslušného finančního úřadu maďarského (královského maďarského finančního ředitelství, královského maďarského inspektora daní).

Vláda československá vydá titry státního dluhu uherského, vydané před 28. červencem 1914, za podmínek ustanovených ve článku II. této úmluvy.

Vláda československá zavazuje se, že rovněž vydá za podmínek ustanovených ve článku II. této úmluvy titry státního dluhu uherského, vydané po 28. červenci 1914.

#### Článek VII.

Obě vlády shodly se na tom, že článek 191. předposlední odstavec, mírové smlouvy Trianonské má býti vykládán tak, že jakýkoliv

nière que les biens et propriétés quelconques se trouvant dans l'autre Etat des municipes et communes, mentionnés au paragraphe 7 des articles I et II, resteront dans leur propriété.

#### Article VIII.

Les deux Gouvernements obligeront les autorités de toute sorte, se trouvant sur leurs territoires, les caisses d'Etat, les notaires publics et les instituts financiers, à donner communication des dépôts gardés chez eux et appartenant aux ressortissants de l'autre Etat, dont la libération, admissible au sens de la présente convention, n'a pas eu lieu faute d'une demande, par la voie de leur propre administration des finances, à celle de l'autre Etat, en tant qu'ils connaissent les suppositions nécessaires pour juger la chose.

#### Article IX.

Partout, où dans la présente convention il y a fait mention du territoire d'Etat, est compris sous ce terme le territoire respectif, dans l'étendue déterminée par les Traités de Versailles, de St. Germain et de Trianon, respectivement déterminée ou à déterminer par les conventions et mesures d'exécution, conclues et convenues entre les Etats intéressés, en vertu de ces Traités.

#### Article X.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification entre les deux Etats, à Budapest.

Cette convention a été rédigée en français en deux exemplaires originaux dont un à été remis à chacun des deux Gouvernements.

P r a h a le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchéco-  
slovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:  
IVÁN DE OTTLIK m. p.

majetek a statky, které patří municipiím a obcím uvedeným v bodu 7. článků I. a II. a nalézají se ve druhém státu, zůstanou jejich vlastnictvím.

#### Článek VIII.

Obě vlády zaváží na svém území jakékoliv úřady, státní pokladny, veřejné notáře a peněžní ústavy, aby deposita u nich uložená a náležející příslušníkům druhého státu, k jejichž vydání, přípustnému podle této úmluvy, nedošlo z nedostatku žádosti, svou vlastní správou finanční oznamovaly finanční správě druhého státu, pokud jsou jim známy podmínky potřebné k posouzení věci.

#### Článek IX.

Všude, kde se v této úmluvě vyskytuje pojem státního území, rozumí se jím státní území v onom rozsahu, ve kterém jest určeno mírovou smlouvou Versailleskou, St. Germainskou a Trianonskou, pokud se týče bylo anebo bude určeno smlouvami a výkonnými opatřeními, která byla anebo budou sjednána mezi zúčastněnými státy na základě těchto mírových smluv.

#### Článek X.

Tato úmluva nabude účinnosti v den výměny ratifikačních listin mezi oběma státy v Budapešti.

Tato úmluva byla sepsána francouzsky ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom obdržela každá z obou vlád.

V P r a z e dne 13. července 1923.

Za republiku Československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:  
IVÁN DE OTTLIK v. r.